

**Головний редактор**  
академік НАН України **О. ОНИЩЕНКО**

**Редакційна колегія**

*Г. Боряк*, д. і. н.; *А. Бровкін*, к. і. н.; *Л. Дубровіна*, д. і. н.; *С. Зубков*, д. ф. н.; *Л. Костенко*, к. т. н.; *Л. Крушельницька*, д. і. н.; *С. Кулешов*, д. і. н.; *М. Насірко*, д. ф. н.; *В. Немошкаленко*, акад. НАН України, д. ф.-м. н.; *А. Непокупний*, чл.-кор. НАН України, д. ф. н.; *В. Німчук*, чл.-кор. НАН України, д. ф. н.; *В. Омельчук*, д. і. н.; *Р. Павленко*; *Т. Павлуша*, к. п. н.; *М. Пещак*, д. ф. н.; *В. Попроцька*, к. п. н. (заст. головного редактора); *Н. Солонська*, к. і. н. (заст. головного редактора); *П. Тронько*, акад. НАН України, д. і. н.; *І. Усенко*, к. ю. н.; *А. Чекмарьов*, к. е. н.; *В. Чишко*, д. і. н.; *Ліліана Біглоу* (директор Британської Ради в Україні); *Мілена Клімова* (директор Народної бібліотеки в Празі, Чехія); *Ханнелоре Гоншіор* (Державна бібліотека, Мюнхен, Німеччина); *Ханна Ласкажевська* (Бібліотека Народова, Варшава, Польща)

**Засновники** – Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського та Національна академія наук України

[www.nbuv.gov.ua](http://www.nbuv.gov.ua)

**Зміст**

**МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ  
НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ  
«БІБЛІОТЕЧНО-ІНФОРМАЦІЙНИЙ СЕРВІС»**

*Немошкаленко В.* Тенденції глобалізації економіки, науки, освіти в ХХІ столітті та завдання науково-інформаційної діяльності бібліотек 2

**ДОКУМЕНТАЛЬНІ КОМУНІКАЦІЇ  
ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ**

*Кияк Б., Соколовська Н., Соколовська Т.* Створення електронного англо-українського словника уніфікованої термінології фундаментальної науки 8

**ФОНДИ БІБЛІОТЕК**

*Циганкова Е.* Сходознавча колекція Агатангела Кримського у фондах Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського 13

**БІБЛІОГРАФОЗНАВСТВО**

*Паславський Т.* Бібліографія історичної картографії України: актуальні питання обсягу і змісту об'єкта 19

**КНИГОЗНАВСТВО**

*Рудий Г.* Доба Української Держави: становлення видавничої справи 25

**БІБЛІОТЕКИ СВІТУ**

*Стрішенець Н.* Президентські бібліотеки США: історія та досвід функціонування 31

**ФАКТИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ. ХРОНІКА ПОДІЙ**

*Дубровіна Л.* 2001 рік: перше академічне видання Пересопницького Євангелія ХVІ ст. 40

*Костенко Л., Павлуша Т., Чекмарьов А.* 8-ма міжнародна конференція «Бібліотеки та асоціації в світі, що змінюється: нові технології та нові форми співробітництва» (9–17 червня 2001 р.) 44

*Ковальчук Г., Бондар Н., Кисельов Р.* Острозькій біблії – 420 48

*Пещак М., Солонська Н.* 925 років визначній давньоруській пам'ятці – Збірнику Святослава 1076 р. 52

*Дегтяренко Л.* Міжнародний науковий симпозиум «Ярослав Богдан Рудницький – видатний український мовознавець, славіст, педагог, видавець» (17 серпня 2001 р.) 7

*Ясенко Я.* Презентація книжкової продукції Видавничого дому «КМ Академія» (жовтень 2001 р.) 12

Фотовиставка «Індія – країна мудрості і надії» 18

**РЕЦЕНЗІЇ**

*Добко Т.* Українська революція і державність (1917–1920 рр.): Наук.-бібліогр. вид./НАН України, НБУВ. – К., 2001. – 816 с. 54

*Кузьминець О.* Пиріг О. НЕП: більшовицька політика імпровізації. – К.: Вид-во Київ. нац. торг.-ек. ун-ту, 2001. – 273 с. 55

*Андрушенко О., Гирман О., Карунна О.* Бібліографія українського гончарства. 2000: Нац. наук. щорічник / За ред. О. Пошивайло. – Опішне: Українське Народознавство, 2001. – Вип. 2. – 120 с.: іл. 56

Зміст журналу «Бібліотечний вісник» за 2001 р. 57



# Содержание

## МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

### «БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ СЕРВИС»

*Немошкаленко В.* Тенденции глобализации экономики, науки, просвещения в XXI веке и задачи научно-информационной деятельности библиотек 2

## ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

*Кияк Б., Соколовская Н., Соколовская Т.* Создание электронного англо-украинского словаря унифицированной терминологии фундаментальной науки 8

## ФОНДЫ БИБЛИОТЕК

*Цыганкови Э.* Востоковедческая коллекция Агатангела Крымского в фондах Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского 13

## БИБЛИОГРАФОВЕДЕНИЕ

*Паславский Т.* Библиография исторической картографии Украины: актуальные вопросы объёма и содержания объекта 19

## КНИГОВЕДЕНИЕ

*Рудый Г.* Период Украинской Державы: становление издательского дела 25

## БИБЛИОТЕКИ МИРА

*Стришенец Н.* Президентские библиотеки США: история и опыт функционирования 31

## ФАКТЫ НАУЧНОЙ ЖИЗНИ. ХРОНИКА СОБЫТИЙ

*Дубровина Л.* 2001 год: первое академическое издание Пересопницкого Евангелия XVI века 40

*Костенко Л., Павлуша Т., Чекмарев А.* 8-я международная конференция «Библиотеки и ассоциации в изменяющемся мире: новые технологии и новые формы сотрудничества» (9–17 июня 2001 г.) 44

*Ковальчук Г., Бондарь Н., Киселев Р.* Острожской библии – 420 48

*Пецак М., Солонская Н.* 925 лет выдающемуся древнерусскому памятнику – Изборнику Святослава 1076 г. 52

*Дегтяренко Л.* Международный научный симпозиум «Ярослав Богдан Рудницкий – выдающийся украинский языковед, славист, педагог, издатель» (17 августа 2001 г.) 7

*Ясенко Я.* Презентация книжной продукции Издательского дома «КМ Академия» (октябрь 2000 г.) 12

Фотовыставка «Индия – страна мудрости и надежды» 18

## РЕЦЕНЗИИ

*Добко Т.* Українська революція і державність (1917–1920 рр.) Наук.-бібліогр. вид. / НАН України, НБУВ. – К., 2001. – 816 с. 54

*Кузьминец О.* Пиріг О. НЕП: більшовицька політика імпровізації. – К.: Вид-во Київ. нац. торг.-ек. ун-ту, 2001. – 273 с. 55

*Андрущенко О., Гирман О., Карунная О.* Бібліографія українського гончарства. 2000: Нац. наук. щорічник / За ред. О. Пошивайло. – Опішне: Українське Народознавство, 2001. – Вип. 2. – 120 с.: іл. 56

Содержание журнала «Бібліотечний вісник» за 2001 г. 57

# Contents

## MATERIALS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE «LIBRARY-INFORMATIONAL SERVICE»

*Nemokashenko V.* Tendencies of globalization of economy, science and education in XXI century and targets of scientific and information activity of the libraries 2

## DOCUMENTAL COMMUNICATIONS AND INFORMATION TECHNOLOGIES

*Kyiak B., Sokolovs'ka N., Sokolovs'ka T.* Creation of electronic English-Ukrainian dictionary of unified terminology on basic science 8

## LIBRARIES COLLECTIONS

*Tsyhankova E.* Oriental Collection of A. Y. Krymskyi 13

## BIBLIOGRAPHY

*Paslavsky T.* Bibliography of Historical Cartography of Ukraine 19

## LIBRARIANSHIP

*Rudij H.* The Era of Ukrainian State: Formation of Publishing Activity 25

## LIBRARIES OF THE WORLD

*Strishynets N.* Presidential libraries of USA: history and function experience 31

## FACTS FROM SCIENTIFIC LIFE. CRONICLE OF THE EVENTS

*Dubrovina L.* 2001: First Academic Edition of Peresopnytske Gospel 40

*Kostenko L., Pavlusha T., Chekmariov A.* VIII International Conference «Libraries and associations in the Changing World: New Technologies and New Forms of Cooperation» (June 9–17, 2001) 44

*Kovalchuk H., Bondar N., Kyseliov R.* 420 anniversary of Ostroh Bible 48

*Pechak M., Solonska N.* 925 anniversary of Sviatoslav's Izbornik (1076) 52

*Dehtiareno L.* International Scientific symposium «Yaroslav Bohdan Rudnytsky is the outstanding Ukrainian linguist, slavist, pedagogue, publisher» (August 17, 2001) 7

*Yasenko Y.* Presentation of book production of publishing house KM Academy (October, 2001) 12

Photoexhibition «India is a country of wisdom and hope» 18

## REVIEWS, ANNOUNCEMENTS

*Dobko T.* Ukrainian Revolution and State (1917-1920). Scientific-bibliographical edition 54

*Kuzminets O.* Pyrih O. NEP: Bolshevik's Policy of Improvization 55

*Andrushenko O., Hyrman O., Kapunna O.* Bibliography of Ukrainian pottery. 2000: National Scientific year-book

The Contents of the «Library News» for 2000 57



---

# Inhalt

---

## MATERIALIEN DER INTERNATIONALEN WISSENSCHAFTLICHEN KONFERENZ

### «BIBLIOTHEKS- UND INFORMATIONSSERVICE»

*Nemoschkalenko W.* Trends zur Globalisierung der Wirtschaft, Wissenschaft und Bildung im XXI. Jahrhundert und Aufgaben der wissenschaftlich-informationellen Tätigkeit der Bibliotheken 2

## DOKUMENTARISCHE KOMMUNIKATION UND INFORMATIONSTECHNOLOGIEN

*Kyjak B., Sokolowska N., Sokolowska T.* Über die Schaffung eines elektronischen englisch-ukrainischen unifizierten Terminologiewörterbuches der Fundamentalwissenschaft 8

## BIBLIOTHEKSBESTÄNDE

*Zygankowa T.* Die orientalistische Sammlung von A. J. Krymsky in den Beständen der Nationalen Wernadsky-Bibliothek der Ukraine 13

## BIBLIOGRAPHIE

*Paslawski T.* Bibliographie der historischen Kartographie der Ukraine: aktuelle Fragen des Umfangs und Inhalts des Objektes 19

## BÜCHERKUNDE

*Rudyj G.* Zeitraum des Ukrainisches Staates: Das Werden des Verlagswesens 25

## BIBLIOTHEKEN DER WELT

*Strischenez N.* Präsidentenbibliotheken der USA: Geschichte und Arbeitserfahrung 31

## FAKTEN DES WISSENSCHAFTLICHEN LEBENS.

### CHRONIK DER EREIGNISSEN

*Dubrowina L.* Das Jahr 2001: die erste akademische Ausgabe von

Peressopniza-Evangelium aus dem XVI. Jahrhundert 40

*Kostenko L., Pawluscha T., Tschekmarjow A.* Die 8. Internationale Konferenz «Bibliotheken und Assoziationen in der sich wandelnden Welt: neue Technologien und neue Kooperationsformen» (9–17 Juni 2001) 44

*Kowaltschuk H., Bondar N., Kysselew R.* Die Ostroger Bibel ist 420 Jahre alt 48

*Peschtschak M., Solonska N.* 925 Jahrestag bedeutenden altrussischen Denkmals – Izbornik Swjatoslawas aus dem Jahr 1076 52

*Dehtjarenko L.* Das internationale Symposium «Jaroslaw Bogdan Rudnizky – hervorragender ukrainischer Sprachwissenschaftler, Slawist, Pädagoge und Verleger» 7

*Jasenko Ja.* Vorstellung des Verlagshauses «KM Akademie» (Oktober 2001) 12

Fotoausstellung «Indien – ein Land der Weisheit und Hoffnung» 18

## REZENSIONEN

*Dobko T.* Ukrainische Revolution und Staatlichkeit (1917–1920). Wissenschaftlich-bibliographische Ausgabe 54

*Kusminez O.* Pyrig O. NEP: bolschewistische Improvisationspolitik 55

*Andruschenko O., Hyrman O., Karunna O.* Bibliographija ukrainskoho hontscharstwa (Bibliographie des ukrainischen Töpferhandwerks). 2000: Das nationale wissenschaftliche Jahrbuch 56

Inhaltsverzeichnis des Zeitschrifts «Бібліотечний вісник» (Bibliotheksnachrichten) für das Jahr 2001 57

---

# Sommaire

---

## DOCUMENTS OFFICIELS D'UNE CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE SUR LE THÈME «SERVICES D'INFORMATION OFFERTS PAR LES BIBLIOTHÈQUES»

*Nemochkalenko V.* Les tendances de la globalisation dans le domaine de l'économie, de la science et de l'instruction au XXI-e siècle ainsi que les tâches prioritaires des activités documentaires et scientifiques des bibliothèques 2

## COMMUNICATIONS DOCUMENTAIRES ET TECHNOLOGIES INFORMATIQUES

*Kyjak B., Sokolovska N., Sokolovska T.* La rédaction du dictionnaire anglais-ukrainien électronique de la terminologie unifiée de la science fondamentale 8

## FONDS DES BIBLIOTHÈQUES

*Tsygankova E.* Une collection orientale Krymsky conservée à la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine 13

## BIBLIOGRAPHIE

*Paslawsky T.* La bibliographie de la cartographie historique d'Ukraine: problèmes actuels de la quantité et du contenu de l'objet 19

## BIBLIOLOGIE

*Roudy G.* L'époque de l'Etat ukrainien: devenir de l'industrie du livre 25

## LES BIBLIOTHÈQUES DU MONDE ENTIER

*Strichenets N.* Les bibliothèques des présidents américains: histoire et expérience des activités 31

## FAITS DE LA VIE SCIENTIFIQUE. CHRONIQUE DES ÉVÉNEMENTS

*Dubrovina L.* 2001 – première édition académique de l'Évangile de Pséréssopnytské 40

*Kostenko L., Pavloucha T., Tschekmarev A.* La 8-ième conférence internationale «Les bibliothèques et les associations dans un monde qui change: nouvelles formes de coopération» 44

*Kowaltchouk G., Bondar N., Kysseliov R.* A l'occasion du 420-e anniversaire d'Ostrojskaja Biblia (Bible d'Ostrog) 48

*Peschtschak M., Solonska N.* A l'occasion du 925-e anniversaire d'Zbirnjak de Sviatoslav – monument illustre de l'ancienne Russie 52

*Degtiarenko L.* Le Symposium scientifique international «Jaroslaw Bogdan Roudnizky – linguiste, slaviste, pédagogue, éditeur ukrainien renommé (le 17 août 2001)» 7

*Jasenko Ja.* Présentation des publications de la Maison d'édition «KM Académie» (octobre, 2001) 12

Photoexposition «Inde – pays de la sagesse et de l'espoir» 18

## COMPTE RENDUS

*Dobko T.* La révolution ukrainienne et la structure de l'Etat (1917–1920): publ. scient.-bibliogr. 54

*Kouzmynets O.* Pyrigue O. Nouvelle politique économique (NPE): politique bolchevique improvisée 55

*Andruschenko O., Guirman O., Karounna O.* La bibliographie de la poterie ukrainienne. 2000. – Annuaire scient. nat. 56

Le «Bibliotetchni visnyk» («Le Messager des bibliothèques»): index 2001 57